



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Перекладацький аналіз текстів різних жанрів (англійська мова)

1. Основна інформація про дисципліну

Тип дисципліни вибіркова **Форма контролю:** залік

Освітній ступінь: бакалавр

Для спеціальності: 035 Філологія, 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська; Середня освіта: англійська мова та зарубіжна література (з вивченням другої іноземної мови). «Філологія: українська мова і література та англійська мова (переклад включно)» за спеціальністю 035 Філологія.

Обмеження для вибору: Англійська мова: практичний курс, Вступ до германської філології.

Кількість кредитів (годин): 120 (денна форма: 120 год.; лекційні 14 год.; семінарські 34 год.; самостійна робота 72 год.)

Мова викладання: англійська, українська

Презентаційні матеріали:

<https://drive.google.com/drive/u/1/quota?q=after:2024-01-01>

Посилання на курс в онлайн-платформі Moodle:

<http://moodle.idgu.edu.ua/moodle/course/view.php?id=749>

2. Інформація про викладача

ПІБ: Четверікова Олена Роальдівна

Науковий ступінь, вчене звання, посада: кандидат філологічних наук, доцент

Кафедра: англійської філології та світової літератури

Робочий e-mail: chetverikova@idguonline.net

Години консультацій на кафедрі: середа, 14.30-15.30

3. Цілі дисципліни та результати навчання

Предмет дисципліни «Перекладацький аналіз текстів різних жанрів (англійська мова)» передбачає ознайомлення з жанровими та стилістичними особливостями текстів при перекладі; структурою оригінального та перекладеного тексту, враховуючи попередній аналітичний аналіз, сам процес перекладу, редагування та обміркування результатів перекладу.

Мета дисципліни: сформувати системні знання в сфері перекладу різножанрових текстів; ознайомити студентів з теоретичними основами перекладацького аналізу при перекладі. Розглянути поняття тексту та дискурсу, жанру та його різновидів. Робота з текстами вводиться поряд із засвоєнням теоретичної частини.

Результати навчання. Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у магістрантів компетентностей та програмних результатів навчання відповідно до освітньо-професійної програми: «Філологія: англійська і німецька мови та літератури (переклад включно)» державної підготовки бакалаврів зі спеціальності: 035 Філологія, 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати англійську та німецьку мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

4. Зміст дисципліни

Тема № 1 Предмет перекладацького аналізу текстів різних жанрів.

| Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання | Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси |
|---|---|
| Лекція (2 год.): 1. Поняття текст, дискурс, жанр. Критерії визначення дискурсу. 2. Поняття жанру в сучасній лінгвістиці та перекладознавстві. 3. Визначення жанру. Прагматика жанру та формування професійної культури 4. Жанрові відмінності художніх та інформативних текстів. | 1. Бацевич Ф. С. Текст, дискурс, речевої жанр: соотношение понятий. <i>Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна</i> . Вип. 33: Філологія: Філологічні аспекти дослідження дискурсу. Харків : Вид-во Харк. ун-ту, 2001. С. 3-6. 2. Белова А. Д. Поняття «стиль», «жанр», «дискурс», «текст» у сучасній лінгвістиці. <i>Іноземна філологія</i> . К. :Вища школа, 2002. Вип. 32. С. 7-14. 3. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224 с 4. Демецкая В. В. Дискурс и текст в переводе. Когніція, комунікація, дискурс. Харьков :ХНУ имени В. Н. Каразина, 2010. № 2. С. 6-17. 5. Загнітко А. П. Основи дискурсології: науково-навчальне видання / Донецьк : ДонНУ, 2008. 194 с. 6. Корнейко І.В., Петрова О.Б., Попова Н.О. Теорія жанру: теоретичні та прикладні аспекти: <i>Монографія</i> . Х.: «Друкарня Мадрид», 2014. 127 с. 7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): <i>Підручник</i> . Вінниця. “Нова книга”, 2003. 448 с. 8. Серажим К. С. Дискурс як соціолінгвальне явище: |

| | |
|--|---|
| | методологія, архітектоніка, варіативність(на матеріалі сучасної газетної публіцистики): [монографія] / К. : Націон. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2002. 392 с. |
| <p>Семінарське заняття (2 год.)</p> <p>1. Визначення понять текст, дискурс, жанр. Критерії визначення дискурсу.</p> <p>2. Поняття жанру в сучасній лінгвістиці та перекладознавстві.</p> <p>3. Визначення жанру. Прагматика жанру та формування професійної культури</p> <p>4. Жанрові відмінності художніх та інформативних текстів.</p> <p>5. Особливості перекладу різножанрових текстів.</p> <p>6. Врахування жанрових особливостей при перекладі інформативних текстів.</p> <p>7. Врахування жанрових особливостей при перекладі художніх текстів.</p> | <p>1. Бацевич Ф. С. Текст, дискурс, речовий жанр: соотношение понятий. <i>Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна</i>. Вип. 33: Філологія: Філологічні аспекти дослідження дискурсу. Харків : Вид-во Харк. ун-ту, 2001. С. 3-6.</p> <p>2. Белова А. Д. Поняття «стиль», «жанр», «дискурс», «текст» у сучасній лінгвістиці. <i>Іноземна філологія</i>. К.:Вища школа, 2002. Вип. 32. С. 7-14.</p> <p>3. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. <i>Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів</i>. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224 с .</p> <p>4. Демецкая В. В. Дискурс и текст в переводе. Когниция, коммуникация, дискурс. Харьков: ХНУ имени В. Н. Каразина, 2010. № 2. С. 6-17.</p> <p>5. Загнітко А. П. Основи дискурсології: науково-навчальне видання / А. П. Загнітко. – Донецьк: ДонНУ, 2008. – 194 с.</p> <p>6. Корнейко І.В., Петрова О.Б., Попова Н.О.Теорія жанру: теоретичні та прикладні аспекти: <i>Монографія</i> Х.: «Друкарня Мадрид», 2014. 127 с.</p> <p>7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): <i>Підручник</i>. Вінниця. “Нова книга”, 2003. 448 с.</p> <p>9. Серажим К. С. Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність(на матеріалі сучасної газетної публіцистики): [монографія] К.: Націон. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2002. 392 с.</p> <p>10. Селіванова О. А. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2011. 844 с.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи: <i>Анотування наукової статті.</i></p> <p>Професійний дискурс у царині наукових досліджень О Четверікова - 2020 - dspace.idgu.edu.ua</p> <p>https://scholar.google.com.ua/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=iFfuI0AAA AJ&citation_for_view=iFfuI0AAAAJ:Wp0gIr-vW9MC</p> | <p>1.Бацевич Ф. С. Текст, дискурс, речовий жанр: соотношение понятий. <i>Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна</i>. Вип. 33: Філологія: Філологічні аспекти дослідження дискурсу. Харків : Вид-во Харк. ун-ту, 2001. С. 3-6.</p> <p>3.Белова А. Д. Поняття «стиль», «жанр», «дискурс», «текст» у сучасній лінгвістиці. <i>Іноземна філологія</i>. К.: Вища школа, 2002. Вип. 32. С. 7-14.</p> |

Тема № 2 *Аналіз та синтез як невід'ємні компоненти перекладацького аналізу.*

| | |
|--|---|
| <p>Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання</p> | <p>Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>Лекція (2 год.) 1.Поняття адекватність /еквівалентність, аналіз/синтез при перекладі. 2. Переклад на рівні слова, речення, абзацу, тексту. 3. Вживання та аналіз трансформацій в текстах різних жанрів.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: <i>навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад»</i> Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с. 2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): <i>Підручник</i>. Вінниця. “Нова книга”, 2003. 448 с. 3. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Психологічні аспекти підготовки майбутніх перекладачів. <i>Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна</i>. 2003. № 611. С. 224-227. 4. Камінський Ю. Перекладацький аналіз тексту. <i>Наукові праці Національної бібліотеки України ім. В.І. Вернадського</i>. 2013. Вип. 35. С.167-173. 5. Максимов С. Є. Перекладацький аналіз тексту у світлі дискурс-аналізу. <i>Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ Серія Філологія • Педагогіка • Психологія</i>. Випуск 34. 2017. С. 124-127. 6. Малик Г.Д., Кисіль М.В. Методичні рекомендації до аналізу тексту та особливостей його перекладу : <i>A Concise Guide to Textual Analysis</i>. Івано-Франківськ : Факел, 2004. 61 с. |
| <p>Семінарське заняття (4 год.) 1.Поняття адекватність/еквівалентність, аналіз/синтез при перекладі. 2.Методи аналізу та синтезу при перекладі. 3.Адекватність тексту оригіналу та тексту перекладу. 4.Види еквівалентності при перекладі тексту. 5.Проблема одиниці перекладу на рівні тексту. 6. Вибір одиниці перекладу відносно текстів різних жанрів. 7. Різновиди трансформацій в текстах різних жанрів та їх аналіз. 8. Особливості вживання лексичних, граматичних та стилістичних трансформацій при перекладі текстів різних жанрів. 9. Причини трансформацій при перекладі</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: <i>навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад»</i> Вінниця: Нова книга, 2017. - 296 с. 2. Єфімов Л.П. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз. <i>Учбово-методичний посібник</i>. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240 с. 3. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилїстика англійської та української мов. <i>Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів</i>. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224 с. 4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): <i>Підручник</i>. Вінниця. “Нова книга”, 2003. 448 с. 5. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Психологічні аспекти підготовки майбутніх перекладачів. <i>Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна</i>. 2003. № 611. С. 224-227. 6. Власова Т. І. Прийоми та засоби перекладу художньої літератури. Дн-вськ: Вид-во Маковецький, 2010. 104с. 7. Shum, O. (2021). ДОПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ТА ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ «ОЛЕНІАДА» І. РОЗДОБУДЬКО). <i>Наукові записки Національного університету «Острозька академія»</i>: Серія «Філологія», (11(79), 177–180. вилучено із https://journals.oa.edu.ua/Philology/article/view/3319 |

Тема № 3 Переклад та перекладацький аналіз наукових і науково-популярних текстів.

| | |
|--|---|
| <p>Перелік питань/завдань, що виносяться на</p> | <p>Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси</p> |
|--|---|

| обговорення/опрацювання | |
|---|--|
| <p>Лекція (2 год.):</p> <p>1. Жанрові та стилістичні особливості наукових текстів.</p> <p>2. Перекладацький аналіз лексичних особливостей науково-технічних текстів.</p> <p>3. Перекладацький аналіз науково-популярних текстів.</p> <p>4. Основні види і форми перекладу науково-популярних текстів.</p> <p>5. Перекладацький аналіз реферативного перекладу.</p> <p>6. Перекладацький аналіз анотаційного перекладу.</p> <p>7. Перекладацький аналіз образної інформації науково-популярного тексту.</p> | <p>1. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2002. – 564с.</p> <p>3. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ “Фірма “ІНКОС”, 2002. 320с.</p> <p>4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512с.</p> <p>5. Максимов С.С., Радченко Т.О. Перекладацький аналіз тексту (англійської та української мови). К., 2001. 105с.</p> <p>6. Синьгуб С. В. Основи перекладацького аналізу тексту. К.: Ред.- вид. відділ МНТУ, 2005.</p> <p>7. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, О.О. Омелянчук. Переклад англійської технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. <i>Навчальний посібник.</i> Вінниця: Нова книга, 2006. 296с.</p> <p>8. Reiss K. Type, kind and individuality of text: decision-making in translation. <i>The Translation Studies Reader.</i> London and New York: Routledge, 2005. P. 160 – 171.</p> <p>9. Доперекладацький аналіз і редагування письмових текстів перекладу: Інструктивно-методичні матеріали / Укладач А. В. Зорницький. Житомир, 2022. 13 с.</p> <p>10. Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : Конспект лекцій. Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010[Електронний ресурс]. Режим доступу: http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6049/2/redaguvannia.pdf</p> <p>11. Малик Г.Д., Кисіль М.В. Методичні рекомендації до аналізу тексту та особливостей його перекладу : A Concise Guide to Textual Analysis. Івано-Франківськ : Факел, 2004. 61 с.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Семінарське заняття (4 год.)</p> <p>1.Перекладацький аналіз наукових текстів.</p> <p>2.Жанрові та стилістичні особливості наукових текстів. I</p> <p>3.Інформація у наукових текстах її різновиди та переклад.</p> <p>4.Перекладацький аналіз лексичних особливостей науково-технічних текстів.</p> <p>5.Перекладацький аналіз термінів. Проблема перекладу багатозначних термінів, вибір словникового відповідника.</p> <p>6.Перекладацький аналіз граматичних та стилістичних особливостей.</p> <p>7.Перекладацький аналіз науково-популярних текстів. 8.Основні види і форми перекладу науково-популярних текстів.</p> <p>9.Перекладацький аналіз реферативного перекладу.</p> <p>10.Перекладацький аналіз анотаційного перекладу.</p> <p>11.Перекладацький аналіз образної інформації науково-популярного тексту.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с. 2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2002. 564с. 3. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської технічної літератури на українську мову. Ч. I-II. К.: Політична думка, 1997, 1999. 4. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ “Фірма “ІНКОС”, 2002. 320с. 5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512с. 6. Максимов С.С., Радченко Т.О. Перекладацький аналіз тексту (англійської та української мови). К., 2001. 105с. 7. Синегуб С. В. Основи перекладацького аналізу тексту. К.: Ред.- вид. відділ МНТУ, 2005. 8. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, О.О. Омелянчук. Переклад англійської технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. Вінниця: Нова книга, 2006. 296с 9. Четверікова О.Р. Peculiarities of translation of scientific and technical texts. Ізмаїл: ІДГУ. 2008. 65 с. 10. Четверікова О.Р. Translation peculiarities and translation analysis of belletristic texts. Ізмаїл: ІДГУ, 2013. 82 с. |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Анотування наукової статті: Четверікова О. Лінгво-культурологічні аспекти англійського фольклору (англ.)/О. Четверікова//Крос-культурний код Подунав'я: історико-лінгвістичні студії. Збірник наукових праць за матеріалами міжнародної науково-практичної конференції (20 жовтня, 2019 року).—Ізмаїл: РВВ ІДГУ;«СМІЛ», 2019.—С. 147-150.</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Четверікова О.Р. Peculiarities of translation of scientific and technical texts. Ізмаїл: ІДГУ., 2008. 65 с. 2. Четверікова О.Р. Translation peculiarities and translation analysis of belletristic texts. Ізмаїл: ІДГУ, 2013. 82 с. |

| Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання | Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси |
|--|---|
| <p>Лекція (2 год.)</p> <p>1. Основні складності перекладу газетних інформаційних текстів.</p> <p>2. Перекладацький аналіз короткого інформаційного повідомлення.</p> <p>3. Домінанти перекладу: числова інформація, особові назви, кліше та фразеологізми, крилаті вирази, «модні слова», контраст коротких та довгих речень.</p> <p>4. Жанрові різновиди текстів реклами та їх відтворення у перекладі.</p> <p>5. Хибні друзі перекладача та їх роль у перекладі рекламних текстів.</p> <p>6. Жанровий різновид рекламного тексту.</p> | <p>1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. <i>Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів</i>. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224с.</p> <p>2. Бурковська Л. Лінгвістичні аспекти англомовних рекламних текстів. <i>Філологічні науки</i>. 2014. № 18. – С.101-105.</p> <p>3. Демченко М. Місце сучасної реклами у системі новітніх соціальних комунікацій. <i>Теле- та радіожурналістика</i>. 2012. Випуск 11. С.111-116.</p> <p>4. Добровольська Д. М. Методологія дослідження перекладу рекламного тексту: основні перекладацькі стратегії. <i>Science and Education a New Dimension. Philology</i>. 2016. IV (21). № 98. С.42–46.</p> <p>5. Зірка В. В. Манипулятивні ігри у рекламі: лінгвістичний аспект: <i>Монографія</i>. Днепропетровск: ДНУ, 2004. – 294с.</p> <p>6. Кабанец Ж. В. Особливості перекладу рекламного тексту. <i>Проблеми та перспективи формування національної гуманітарно-технічної еліти</i>: зб. наук. праць / Харків: НТУ "ХПІ", 2009. Вип. 23-24 (27-28). С. 393-401.</p> <p>7. Гула Є. А. Редагування як один з головних чинників якісного перекладу [Електронний ресурс] Є. А. Гула. Режим доступу http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf</p> <p>8. Reiss K. Type, kind and individuality of text: decision-making in translation. <i>The Translation Studies Reader</i>. London and New York: Routledge, 2005. P. 160 – 171.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Анотування статті: O Chetverikova Peculiar problems of translation and analysis of a belletristic text Ізмаїл: РВВ ІДГУ- 2018 [PDF] с сайта idgu.edu.ua</p> | <p>1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. <i>Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів</i>. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224с.</p> <p>2. Зірка В. В. Манипулятивні ігри у рекламі: лінгвістичний аспект: <i>Монографія</i>. Днепропетровск: ДНУ, 2004. 294с.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Семінарські заняття (6 год.)</p> <p>1.Перекладацький аналіз газетних текстів.</p> <p>2.Стилістична адаптація при перекладі газетного тексту.</p> <p>3. Основні складності перекладу газетних інформаційних текстів</p> <p>Перекладацький аналіз короткого інформаційного повідомлення.</p> <p>4.Перекладацький аналіз прогнозу погоди як типу тексту.</p> <p>5.Перекладацький аналіз рекламних текстів.</p> <p>6.Жанрові різновиди текстів реклами та їх відтворення у перекладі.</p> <p>7.Хибні друзі перекладача та їх роль у перекладі рекламних текстів.</p> <p>8.Перекладацький аналіз тексту побутової реклами.</p> <p>9.Перекладацький аналіз рекламного слогану.</p> | <p>1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. <i>Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів</i>. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224 с.</p> <p>2. Бурковська Л. Лінгвістичні аспекти англомовних рекламних текстів. <i>Філологічні науки</i>. 2014. № 18. С. 101-105.</p> <p>3. Демченко М. Місце сучасної реклами у системі новітніх соціальних комунікацій. <i>Теле- та радіожурналістика</i>. 2012. Випуск 11. С. 111–116.</p> <p>4. Добровольська Д. М. Методологія дослідження перекладу рекламного тексту: основні перекладацькі стратегії. <i>Science and Education a New Dimension. Philology</i>. – 2016. IV (21). № 98. С. 42–46.</p> <p>5. Зирка В. В. Манипулятивні ігри в рекламі: лінгвістический аспект: <i>Монографія</i>. Днепропетровск: ДНУ, 2004. 294с.</p> <p>6. Кабанец Ж. В. Особливості перекладу рекламного тексту / Ж. В. Кабанец, В. Б. Коновалова <i>Проблеми та перспективи формування національної гуманітарно-технічної еліти: зб. наук. праць</i>. Харків: НТУ "ХПІ", 2009. – Вип. 23-24 (27-28). – С. 393-401.</p> <p>7. Селіванова О. А. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2011. 844 с.</p> <p>8. Nida E. Principles of Correspondence // The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge, 2005. P. 126 – 140.</p> |
|--|---|

Тема № 5 Перекладацький аналіз публіцистичних текстів та текстів сфери бізнесу.

| Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання | Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси |
|---|--|
| <p>Лекція (2 год.)</p> <p>1.Перекладацький аналіз публіцистичних текстів.</p> <p>2.Жанрове різноманіття публіцистичних текстів.</p> <p>3.Передача авторського стилю при перекладі публіцистичних текстів.</p> <p>4.Перекладацький аналіз публіцистичних текстів, що не мають автора.</p> <p>5.Перекладацький аналіз текстів сфери бізнесу.</p> <p>6.Жанрові різновиди ділових листів.</p> <p>7.Перекладацький аналіз структурних та стилістичних особливостей бізнес кореспонденції.</p> | <p>1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. <i>Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень</i>. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.</p> <p>2. Максимов С.С., Радченко Т.О. Перекладацький аналіз тексту (англійської та української мови). К., 2001. 105с.</p> <p>3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): <i>Підручник</i>. Вінниця. “Нова книга”, 2003. 448 с.</p> <p>4. Єфімов Л.П. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз. <i>Учбово-методичний посiбник</i>. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240 с.</p> <p>5. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. <i>Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів</i>. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с.</p> <p>6. Четверікова О.Р. Translation peculiarities and translation analysis of belletristic texts. Ізмаїл: ІДГУ, 2013. 82 с.</p> |
| <p>Семінарські заняття (6 год.)</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>1. Загальні правила перекладу публіцистичного тексту.</p> <p>2. Денотативна та експресивна характеристика публіцистичного тексту та її роль у перекладі.</p> <p>3. Переклад та аналіз суспільно-політичної лексики і фразеології.</p> <p>4. Особливості перекладу метафор, алегорій, історизмів, архаїзмів, неологізмів.</p> <p>5. Аналіз вживання зображувально-виразних засобів мови, зокрема засобів стилістичного синтаксису (риторичні питання і вигуки, паралелізм побудови, еліпс, повтори, інверсія) при перекладі.</p> <p>5. Аналіз при перекладі переклад реалій, термінів, політичних течій, партій, установ.</p> <p>6. Особливості іронії в публіцистичному тексті та способи перекладу.</p> <p>7. Граматичні перекладацькі трансформації при перекладі англомовних публіцистичних текстів.</p> <p>8. Відмінні риси перекладу ділових листів.</p> <p>9. Перекладацький аналіз структурних та стилістичних особливостей ділової кореспонденції.</p> | <p>4. Максимов С.С., Радченко Т.О. Перекладацький аналіз тексту (англійської та української мови). – К., 2001. – 105с.</p> <p>5. Карабан В. І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі. Вінниця: Нова книга, 2003.</p> <p>6. Крисанова Т. А. Лексико-граматичні особливості англійського та українського ділового листа: компаративний аспект. Доступно на: <http://www.nbu.gov.ua/Portal/natural/nvnu/filolog</p> <p>7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. “Нова книга”, 2003. 448 с.</p> <p>8. Newmark P. A Textbook of Translation. – Longman, 2006. – 290 p.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>- переклад та перекладацький аналіз публіцистичного тексту;</p> <p>- переклад та перекладацький аналіз бізнес листів.</p> | <p>1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. <i>Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів</i>. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224с.</p> <p>2. Кравченко Н. К. Практическая дискурсология : школы, методы, методики современного дискурс-анализа Луцк : ЧП Гадяк Жанна Владимировна, 2012. – 251 с.</p> |

Тема № 6

| | |
|--|---|
| <p>Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання</p> | <p>Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси</p> |
| <p>Лекція (2 год.) 1. Перекладацький аналіз</p> | <p>1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. <i>Посібник для студентів та викладачів</i></p> |

| | |
|--|--|
| <p>творів у жанрі фентезі. 2.Перекладацький аналіз синтаксичних та лексичних особливостей. 3.Перекладацький аналіз образів героїв текстів фентезі. 4.Перекладацький аналіз трансформацій. 5.Перекладацький аналіз англійської казки. 6.Структура англійської казки та її передача при перекладі . 7.Перекладацький аналіз символів сакрального. 8.Відтворення часу та простору. 9.Перекладацький аналіз особових імен у казках.</p> | <p><i>вищих навчальних закладів</i>. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224с. 2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. “Нова книга”, 2003. 448 с. 3. Максимов С.С., Радченко Т.О. Перекладацький аналіз тексту (англійської та української мови). К., 2001. 105с. 4. Якимчук А. П. Лінгвокультурна комунікація як випробовування для перекладача [Електронний ресурс/ А. П. Якимчук. – Режим доступу: http://eprints.zu.edu.ua/2023/1/17.pdf. 5. Гула Є. А. Редагування як один з головних чинників якісного перекладу[Електронний ресурс] Є. А. Гула. Режимдоступуhttp://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf 6. Nord С. Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis / Christiane Nord. Amsterdam, N.Y. : Rodopi, 2006. 284 р. 7. Селіванова О.О. Проблема диференціації перекладацьких трансформацій / О. О. Селіванова // Нова філологія. – 2012. – № 50. С. 201-208. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Novfil_2012_50_58 8. Зорницький А. В. Основи художнього перекладу : навч. посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018.</p> |
| <p>Семінарські заняття (4 год.) 1.Перекладацький аналіз творів у жанрі фентезі. 2.Перекладацький аналіз синтаксичних та лексичних особливостей. 3.Переклад та аналіз образів героїв текстів фентезі. 4. Вживання трансформацій. 5.Переклад та аналіз англійської казки. 6. Структура англійської казки та її передача при перекладі. 7. Переклад та аналіз символів сакрального. 8. Особливості відтворення часу та простору. 9. Переклад особових імен у казках.</p> | <p>1. Беликов С. В. Жанр «фэнтэзи» как объект концептуально-семантического исследования [Электронный ресурс] / С. В. Беликов. – Режим доступу: http://www2.pglu.ru/upload/iblock/3f8/uch_2008_ii_00002.pdf. 2. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. <i>Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів</i>. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224с. 3. Селіванова О.О. Проблема диференціації перекладацьких трансформацій / О. О. Селіванова // Нова філологія. 2012. № 50. С. 201-208. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Novfil_2012_50_58 4. Селіванова О.О. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке. <i>Монографічне видання</i>. Черкаси: Ю. Чабаненко, 2012. 488 с. 5. Newmark P. A Textbook of Translation. Longman, 2006. 290 р. 6. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: Труднощі перекладу художніх творів : навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2008. 7. Малик Г.Д., Кисіль М.В. Методичні рекомендації до аналізу тексту та особливостей його перекладу : A Concise Guide to Textual Analysis. Івано-Франківськ : Факел, 2004. 61 с.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Завдання для самостійної роботи: -переклад та перекладацький аналіз уривку з тексту жанру фентезі; - переклад та перекладацький аналіз англomовної казки.</p> | <p>1. Матузкова О.П., Гринько О.С., Горбатюк Н.О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі : <i>метод. посіб.</i> Одес. нац. ун-т імені І. І. Мечникова. Одеса : ОНУ, 2020. 67 с. 2. Четверікова О. Лінгво-культурологічні аспекти англійського фольклору (англ.) Крос-культурний код Подунав'я: історико-лінгвістичні студії. <i>Збірник наукових праць за матеріалами міжнародної науково-практичної конференції.</i> Ізмаїл: РВВ ІДГУ; «СМИЛ», 2019. С. 147-150.</p> |
|---|--|

Тема № 7 Перекладацький аналіз короткої оповіді, фельєтонів та анекдотів.

| Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання | Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси |
|--|--|
| <p>Лекція (2 год.) 1.Коротка оповідь як різновид художнього прозового тексту. 2. Способи відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей короткої оповіді. 4. Аналіз текстів фельєтонів та анекдотів при перекладі. 5.Важливість фонового знання при перекладі фельєтонів та анекдотів. 6. Відтворення іронії і сатири. Переклад реалій.</p> | <p>1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005.– 224 с. 2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): <i>Підручник.</i> Вінниця. “Нова книга”, 2003. 448 с. 3. Матузкова О.П., Гринько О.С., Горбатюк Н.О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі : <i>метод. посіб.</i> Одес. нац. ун-т імені І. І. Мечникова. Одеса : ОНУ, 2020. 67 с. 4. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с. 5. Newmark P. A Textbook of Translation. Longman, 2006. 290 p. 6. Дорофєєва Маргарита, Коцур Анатолій Психолінгвістичні основи нелінійності перекладу. <i>Psycholinguistics.</i> 2020, 27 (2), С. 90–112.</p> |
| <p>Семінарські заняття (4 год.) 1.Перекладацький аналіз короткої оповіді. 2.Перекладацький аналіз динамізму короткої оповіді. 3.Відтворення стилістичних особливостей та їх перекладацький аналіз. 4.Перекладацький аналіз текстів фельєтонів та анекдотів. 5.Роль фонового знання при перекладі фельєтонів та анекдотів. 6.Перекладацький аналіз іронії та сатири.</p> | <p>1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с. 2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): <i>Підручник.</i> Вінниця. “Нова книга”, 2003. 448 с. 3. Newmark P. A Textbook of Translation. Longman, 2006. 290 p. 4. Ребрій, О.В. Теорія перекладацької творчості у мовному, текстуальному та діяльнісному вимірах. <i>Автореф. дис. д-ра філол. наук.</i> Київ, 2014.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи: -переклад та перекладацький аналіз короткої оповіді; - переклад та</p> | <p>1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512с. 2. Коптілов К. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. К.: Юніверс, 2003 3. Максимов С.С., Радченко Т.О. Перекладацький аналіз тексту (англійської та української мови). К., 2001. 105с.</p> |

| | | |
|---------------------------|--------|---|
| перекладацький анекдотів. | аналіз | 4. Ребрій, О.В. <i>Сучасні концепції творчості у перекладі</i> . Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна. 2012. |
|---------------------------|--------|---|

5. Політика курсу

Політика щодо відвідування навчальних занять

Згідно з «Положенням про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень бакалаврів в умовах ЄКТС в ІДГУ» магістранти мають обов'язково бути присутніми на семінарських заняттях. Бакалавр, який з поважних причин, підтверджених документально, не мав був відсутній на семінарському занятті, має право на відпрацювання у двотижневий термін після повернення до навчання. Бакалавр, який не використав надане йому право у встановлений термін або пропустив заняття без поважних причин, отримує за кожне пропущення заняття 0 балів. Бакалавр, які навчаються за індивідуальним графіком, мають в повному обсязі виконати додаткові індивідуальні завдання, попередньо узгодивши їх з викладачем. Присутність на модульній контрольній роботі є обов'язковою. У випадку відсутності бакалавр на проміжному контролі з поважної причини, підтвердженої документально, йому призначається інша дата складання модульної контрольної роботи.

Політика академічної доброчесності

Бакалаври мають дотримуватись правил академічної доброчесності відповідно до «Кодексу академічної доброчесності та корпоративної етики ІДГУ». Наявність академічного плагіату в студентських доповідях є підставою для виставлення негативної оцінки. Списування бакалаврів під час проведення модульної контрольної роботи є підставою для дострокового припинення її складання та виставлення негативної оцінки.

Використання технологій штучного інтелекту

Використання «ІЕ» *ChatGPT* <https://chat.openai.com> в контексті вивчення «Комунікативного курсу англійської мови» сприятиме «ефективності міжкультурного англомовного спілкування».

Використання платформи *Gamma.app* є допоміжним засобом для презентацій з використанням штучного інтелекту за посиланням <https://gamma.app/>

Використання помічника із написання на основі штучного інтелекту *Grammarly* передбачає покращення граматичних навичок <https://www.grammarly.com/english-writing>

Використання платформи *Duolingo*, заснованої на новітніх дослідженнях в області штучного інтелекту, переслідує мету покращення навичок читання, письма, аудіювання та говоріння за посиланням <https://ru.duolingo.com>

6. Контрольні заходи та критерії оцінювання

Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Результати навчання з освітніх компонентів оцінюються за 100-бальною шкалою (від 1 до 100) з переведенням в оцінку за традиційною шкалою «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно».

Загальна оцінка за курс виставляється за результатами поточного, проміжного та підсумкового контролю згідно табл.1.

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою згідно табл. 2.

Таблиця 1

Формування загальної оцінки за курс

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|--|
| Максимальна кількість балів | 40 балів (поточний контроль) середньозважений бал оцінок за відповіді на практичних заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом 0,4 | 10 балів (проміжний контроль) – середньозважений бал оцінок за практичні завдання, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом 0,1 | 50 балів (підсумковий контроль) середньозважений бал оцінок за практичні завдання, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом 0,5 |
| Мінімальний пороговий рівень | 25 балів (поточний контроль) | 6 балів (проміжний контроль) | 25 балів (підсумковий контроль) |

Таблиця 2

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

| Підсумковий бал | Оцінка за традиційною шкалою |
|-----------------|------------------------------|
| 90-100 | відмінно |
| 89-70 | добре |
| 51-69 | задовільно |
| 1-50 | незадовільно |

Критерії оцінювання

Під час поточного контролю оцінюються відповіді студента на аудиторних заняттях, а також результати самостійної та індивідуальної роботи. Нарахування балів за поточний контроль відбувається відповідно до «Положення про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень студентів в умовах ЄКТС в ІДГУ».

Форма проміжного контролю

Критерії оцінювання поточного, проміжного та підсумкового контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни та «Положенням про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень магістрантів в умовах ЄКТС в ІДГУ» із врахуванням вагових коефіцієнтів:

- поточний контроль - 0,4;
- проміжний контроль - 0,1;
- підсумковий контроль - 0,5.

Форма проміжного контролю - модульна контрольна робота

Зразок модульної контрольної роботи

Варіант № 1. Перекладіть текст, визначте його жанрову приналежність та зробіть перекладацький аналіз за схемою.

Chinese culture

The dependable standpoint on the division of Chinese ancient culture and Chinese modern culture is the outbreak of Opium War (1839-1842) between Empire of UK and China under the administration of Qing Government(1636-1911). This milestone of cultural classification signs the coming of Chinese modern culture, which is consistent with Chinese modern history impressed with abasement in culture and spirit and invasion in territory and interior affairs. China as an independent nation was in danger of collapse. Many professionals believed China since then gradually became a semi-colony and semi-feudal country and the glories China created were gone and could not be

helpful. Hence, a mass of elites thought that Chinese ancient culture was out-of-date and useless and agreed that the ancient culture was not seasoned with the change of current situation. A new type of culture should be used to replace the so-called degenerated and corrupted ancient culture, and this new-born culture was widely named modern culture for differing entirely from ancient culture. Chinese modern culture is a mixed-blood baby under the cooperative upbringing of Chinese traditional culture and western culture. But seemingly, Chinese modern culture is more featured of westernization in life and academics, because majority of cultural elites used to learn overseas and grow under the influence of western culture. Hu Shi(1891-1962), well known as Father of Chinese Modern Renaissance and Backbone of Chinese Colloquial Literature Movement, was an absolute Americanized academic master all the life maintaining the pragmatism and liberalism although he was also nurtured a lot by Chinese traditional culture. Chen Yinque (1890-1969), an authoritative academic master understanding dozens of western languages, used to study in Europe for a long time. Lu Xun (1881-1936), a friend of Chinese Communist Party and influential realistic literature master, used to learn medicine and literature in Japan, so did his young brother, Zhou Zuoren (1885-1967). All these outstanding cultural masters are all affected mostly by western culture. Chinese modern culture in this way is the process of westernization and denationalization of Chinese traditional culture, but objectively speaking, the reform and renewal of Chinese culture from ancient type to modern type are still more or less based on the tradition all the way.

Форма підсумкового контролю – залік

Критерії оцінювання під час аудиторних занять

Оцінювання роботи на аудиторних заняттях, індивідуальної та самостійної роботи здійснюється за шкалою від «0» до «5». Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти на семінарських заняттях приведені у таблиці 3.

Таблиця 3

Критерії оцінювання під час аудиторних занять

| Оцінка | Критерії оцінювання навчальних досягнень |
|--|--|
| 5 балів («відмінно») | Оцінюється робота бакалавра, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст та пояснює практичні завдання. Використовує для підготовки рекомендовану літературу, вільно користується науковою термінологією, розв'язує завдання стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки. |
| 4 бали («добре») | Оцінюється робота бакалавра, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст практичних завдань. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки. |
| 3 бали («задовільно») | Оцінюється робота бакалавра, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень. Виконує практичні завдання, але не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки. |
| 2 бали («незадовільно») | Оцінюється робота бакалавра, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст практичних завдань. |
| 1 бал («початковий рівень») | Оцінюється робота бакалавра, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді. |

| | |
|--------------------------------------|---|
| 0 балів («низький рівень») | Оцінюється робота бакалавра, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту питань та практичних завдань. |
|--------------------------------------|---|

Здобувач вищої освіти має бути оцінений не менш як з 70% практичних занять, передбачених навчальним планом. У випадку, якщо здобувач вищої освіти не був оцінений з відповідної кількості занять, він отримує 0 балів за кожне заняття, з якого мав бути оцінений. При цьому здобувачу вищої освіти може бути зараховано виконання індивідуальних завдань за певне заняття якщо він не був оцінений за результатами проведення практичного заняття.

Критерії оцінювання завдань самостійної роботи

Основними видами індивідуальних завдань є: виконання письмових або усних завдань за темами курсу.

Оцінювання завдань здійснюється за такими критеріями: самостійність та оригінальність виконання, здатність здійснювати узагальнення на основі опрацювання теоретичного матеріалу та відсутність помилок при оформленні завдання, якісна презентація отриманих результатів.

Окрім цього у якості виконання індивідуального завдання магістранту може бути зараховано проходження онлайн-курсів (у відповідності до змісту навчальної дисципліни) на платформах *EdEra*, *Coursera*, *Prometheus* та інших (за наявності сертифікату про успішне проходження курсу).

Неформальна освіта Пройдіть на вибір курси на відкритих освітніх платформах, отримайте сертифікат. Результати вашої роботи буде зараховано як результат самостійної роботи з певної теми.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Оцінювання проміжного контролю здійснюється за шкалою від «0» до «10». Загальна оцінка за модульну контрольну роботу є середнім арифметичним оцінок за кожне питання/завдання, яка переводиться за 100 бальною шкалою та множиться на коефіцієнт 0,1. Критерії оцінювання практичних завдань, які включено до проміжного контролю, наведено у табл. 3. У разі, якщо здобувач вищої освіти за проміжний контроль отримав менше ніж 6 балів, то він вважається таким, що не склав проміжний контроль. У графі «проміжний контроль» виставляється 0 балів.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

| | |
|---------------------------------------|--|
| Тестові завдання (1-24) – I рівень | 0,5 балів за вірну відповідь = 5 балів |
| Тестові завдання (25-28) – II рівень | 1 бал за вірну відповідь = 10 балів |
| Тестові завдання (29-30) – III рівень | за правильно виконане завдання = 15 балів. |
| Усього | 30 балів |

Критерії оцінювання під час підсумкового контролю

| | | |
|------------------------------------|--|---|
| Максимальна кількість балів | 70 балів (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на практичних заняттях та виконання самостійної роботи, який переводиться у 100- бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом.0,7 | 30 балів (МКР) – за результатами виконання модульної контрольної роботи |
| Мінімальний пороговий | 36 балів (поточний контроль) | 16 балів (проміжний контроль) |

| | | |
|--------|--|--|
| рівень | | |
|--------|--|--|

Підсумкова оцінка для заліку виставляється за результатами поточного контролю та модульної контрольної роботи.

Під час поточного контролю оцінюються відповіді здобувача вищої освіти на практичних заняттях та результати самостійної роботи. Нарахування балів за поточний контроль відбувається відповідно до «Положення про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень студентів в умовах ЄКТС в ІДГУ».

Критерії оцінювання під час підсумкового контролю

Семестрові экзамени в усній формі проводять за білетами. Екзаменаційний білет містить два практичних питання.

Результат екзаменаційного контролю визначається як середнє арифметичне оцінок (середньозважений бал) студента, що він отримав за кожне з питань (завдань) екзаменаційного білета. Цей бал переводиться за 100-бальною шкалою, а визначений показник множиться на ваговий коефіцієнт 0,5 та округлюється до цілого. Якщо здобувач вищої освіти отримав недостатню кількість балів з поточного контролю (менше 20 балів) або не склав проміжний контроль, він не допускається до складання семестрового екзамену, а у відомості обліку успішності виставляється оцінка «незадовільно».

У разі, якщо здобувач вищої освіти за екзамен отримав середньозважений бал менше, ніж 2,75, то він вважається таким, що не склав екзамен. У графі «підсумковий контроль» виставляється 0 балів.

Здобувачі, які не з'явилися на контрольні заходи, вважаються такими, що одержали незадовільну оцінку (0 балів за 100-бальною шкалою).

Критерії оцінювання при організації освітнього процесу із застосуванням технологій дистанційного навчання

У разі проведення освітнього процесу у дистанційному режимі, порядок його організації регулює «Положення про організацію освітнього процесу із застосуванням технологій дистанційного навчання в Ізмаїльському державному гуманітарному університеті» (<http://idgu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/12/polozhennja-pro-orhanizacijuosv.-procesu-iz-zast.-tehnolohij-dyst.-navch.-2020.pdf>).

Дистанційний режим навчання передбачає проведення навчальних занять, контрольних заходів та самостійної роботи здобувачів відповідно до робочої програми навчальної дисципліни.

Дистанційна комунікація учасників освітнього процесу під час синхронного режиму навчання може здійснюватися через онлайн-платформи проведення відео конференцій Google Meet або Zoom.

Поточний контроль результатів навчання здобувачів вищої освіти здійснюється під час проведення дистанційних занять, а також шляхом оцінювання самостійних індивідуальних і групових завдань, що виконуються здобувачами освіти в електронній формі та надсилаються до системи підтримки дистанційного навчання (LMS Moodle).

Завдання проміжного контролю виконуються здобувачами освіти в електронній формі та надсилаються до системи підтримки дистанційного навчання (LMS Moodle), які оцінюються за поданим вище алгоритмом.

Підсумковий екзаменаційний контроль під час дистанційного формату навчання проводиться у комбінованій формі у синхронному режимі у формі співбесіди. Під час співбесіди студенту пропонується надати відповідь на три питання та розв'язати одне практичне завдання. Орієнтовний перелік питань до співбесіди наводиться у електронному курсі дисципліни, що розміщено на платформах LMS Moodle. З метою дотримання принципів академічної доброчесності та прозорості під час визначення певних питань та завдань у ході співбесіди застосовується ІТ технологія, зокрема, генератор випадкових чисел (<https://generator-online.com/numbers>).

Під час співбесіди здобувач вищої освіти має надати відповіді на поставлені питання та пояснити розв'язання практичного завдання, які обираються рандомно охоплюють різну тематику навчальної дисципліни й спрямовані на оцінювання запланованих результатів навчання. Підсумковий бал за екзаменаційну відповідь здобувача вищої освіти є середнім арифметичним оцінок за кожне питання (завдання), переведеним за 100-бальною шкалою з коефіцієнтом 0,5.

7. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні:

1. Максимов С.С., Радченко Т.О. Перекладацький аналіз тексту (англійської та української мови). К., 2001. 105с.
2. Малик Г.Д., Кисіль М.В. Методичні рекомендації до аналізу тексту та особливостей його перекладу : A Concise Guide to Textual Analysis. Івано-Франківськ : Факел, 2004. 61 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): *Підручник*. Вінниця. "Нова книга", 2003. 448 с
4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512с.

Додаткові:

1. Бацевич Ф. С. Текст, дискурс, речовий жанр: соотношение понятий. Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. Вип. 33: Філологія: Філологічні аспекти дослідження дискурсу. Харків : Вид-во Харк. ун-ту, 2001. С. 3-6.
2. Белова А. Д. Поняття «стиль», «жанр», «дискурс», «текст» у сучасній лінгвістиці. Іноземна філологія. К.: Вища школа, 2002. Вип. 32. С. 7-14.
3. Камінський Ю. Перекладацький аналіз тексту. *Наукові праці Національної бібліотеки України ім. В.І. Вернадського*. 2013. Вип. 35. С.167-173.
4. Максимов С. Є. Перекладацький аналіз тексту у світлі дискурс-аналізу. *Науковий 5вісник кафедри Юнеско КНЛУ Серія Філологія • Педагогіка • Психологія*. Випуск 34. 2017. С. 124-127.
5. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: *навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад»* Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с.
6. Єфімов Л.П. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240 с.
7. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилїстика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224 с.
8. Четверікова О.Р. Translation peculiarities and translation analysis of belletristic texts. Ізмаїл: ІДГУ, 2013. 82с.
9. Крисанова Т. А. Лексико-граматичні особливості англійського та українського ділового листа: компаративний аспект. Доступно на: <<http://www.nbuv.gov.ua/Portal/natural/nvnu/filolog>
10. Гула Є. А. Редагування як один з головних чинників якісного перекладу[Електронний ресурс] Є. А. Гула. Режимдоступу<http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>
11. Зорницький А. В. Основи художнього перекладу : навч. посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018.
12. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: Труднощі перекладу художніх творів : *навч. посібник*. Вінниця: Нова книга, 2008.
13. Матузкова О.П., Гринько О.С., Горбатюк Н.О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі : метод. посіб. Одес. нац. ун-т імені І. І.Мечникова. Одеса : ОНУ, 2020. 67 с.
14. Ребрій, О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна. 2012.
15. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: Труднощі перекладу художніх творів : *навч. посібник*. Вінниця: Нова книга, 2008.

16. Кабанец Ж. В. Особливості перекладу рекламного тексту / Ж. В. Кабанец, В. Б. Коновалова Проблеми та перспективи формування національної гуманітарно-технічної еліти: зб. наук. праць. Харків: НТУ "ХПІ", 2009. – Вип. 23-24 (27-28). – С. 393-401.
14. Nida E. Principles of Correspondence // The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge, 2005. P. 126 – 140.
15. Newmark P. A Textbook of Translation. Longman, 2006. 290 p.
16. Nord C. Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis / Christiane Nord. Amsterdam, N.Y. : Rodopi, 2006. 284 p.
17. Reiss K. Type, kind and individuality of text: decision-making in translation. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge, 2005. P. 160 – 171.

Інформаційні ресурси:

1. <https://www.coursera.org/specializations/improve-english>
2. <https://dictionary.cambridge.org>
3. <https://learningenglish.voanews.com>
4. <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/>
5. <https://www.theguardian.com/international>
6. <https://learnenglish.britishcouncil.org>
7. <https://www.futurelearn.com/courses/become-a-better-presenter>
8. <https://dashboard.visme.co/v2/projects/own>
9. <https://ru.englishcentral.com/browse/videos>

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології та світової літератури протокол № 6 від «22» січня 2024 р.